

Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale nie wierzyłam tym słowom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyły (tego) moje oczy, a przecież nie powiedziano mi (nawet) połowy. Przewyższasz mądrością i powodzeniem wieści, które słyszałam!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wierzyłam jednak tym wieściom, dopóki nie przybyłam i na własne oczy nie zobaczyłam tego wszystkiego. Nie opowiedziano mi nawet połowy tego, co tutaj widzę! Przewyższasz mądrością i powodzeniem to, co się o tobie mówi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak nie wierzyłam tym słowom, aż przybyłam i zobaczyłam <i>to</i> na własne oczy. I oto nie powiedziano mi nawet połowy. Twoja mądrość i <i>twój</i> dobrobyt są większe od sławy, o której słyszałam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie wierzyłam powieściom onym, ażem sama przyjechawszy oglądała to oczyma swemi. Ale mi tego nie powiedziano i połowy. Większa jest mądrość i dobroć twoja niżeli sława, którąm słyszała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	o mowach twoich i o mądrości twej: a nie wierzyłam tym, którzy mi powiadali, ażem sama przyjechała i oglądałam oczyma swymi, i doznałam, że mi połowice nie powiedano; większa jest mądrość twoja i sprawy twoje niżli sława, którąm słyszała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak nie dowierzałam tym wieściom, dopóki sama nie przyjechałam i nie zobaczyłam na własne oczy, że nawet połowy mi nie powiedziano. Przewyższyłeś mądrością i powodzeniem wszelkie pogłoski, które usłyszałam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie wierzyłam tym słowom, aż przybyłam i zobaczyłam na własne oczy; a i tak nie powiedziano mi ani połowy tego, bo znacznie przewyższyłeś mądrością i zacnością to, co o tobie słyszałam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale nie wierzyłam tym słowom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam na własne oczy. Tymczasem nie powiedziano mi nawet połowy. Przewyższyłeś mądrością i dobrami opinie, jakie o tobie słyszałam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wierzyłam temu, co mówiono, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam tego na własne oczy. Teraz widzę, że nie powiedziano mi nawet połowy. W swojej mądrości i dobrobycie wykroczyłeś daleko poza to, co słyszałam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dawałam wiary słowom, aż przybyłam i zobaczyłam na własne oczy. I oto ani połowy mi nie powiedziano. Mądrością i dostatkiem przewyższyłeś ten rozgłos, o którym słyszałam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я не повірила сказаним мені, доки я не прийшла і не побачили мої очі, і ось те що мені сповістили, не є і половина, ти додав до цього добро понад всяку

			чутку, яку я почула в моїй землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie chciałam uwierzyć w te rzeczy, dopóki nie przybyłam oraz własnymi oczami nie widziałam. Bo oto nie opowiedziano mi i połowy; gdyż posiadasz więcej mądrości i dóbr niż niosła wieść, którą słyszałam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie dawałam wiary tym słowom, dopóki nie przybyłam, aby mogły to ujrzeć moje własne oczy; a oto nie opowiedziano mi połowy. Mądrością i dobrobytem przerosłeś wieści, których słuchałam.